

Лингвистикалық терминдерді лингвотерминологиялық өрістен бөле жара қарауға болмайды. Лингвотерминологиялық өрістегі терминдерге семантикалық талдау жасау барысында ұғымдық бейне ерекшелігіне басты назар аудару қажет. Лингвотерминологиялық өріс теориясындағы терминдердің біраз бөлігі жасанды жолмен туындайтын болған соң, сөзжасамға ерекше мән беріледі. Сол арқылы терминологиялық өрісте өздеріне тән термин тудырушы (терминжасамдық) парадигмалары қалыптасады. Лингвистикалық терминдердің лексика-семантикалық құрылымы термин интенциясы мен экстенциясы ұғымдарымен өзара байланысты. Терминология ғылымындағы термин интенциясы дегеніміз – қандай да бір таңбаланушы нысанды белгілі бір ұғымдық өріс шеңберінен ажыратып алу мақсаты үшін қолданылатын құбылыс. Термин экстенциясы арқылы таңбаланушы нысанның мағынасын ұғымдық өрістен көруге болады.

Лингвистикалық термин атауының астарында ұғым тұрса, ұғым зат немесе құбылыстар жөнінде адам санасындағы пайымдаудың жиынтығы арқылы қалыптасады. Лингвистикалық терминологиялық уәждеме танымдық механизмдермен тікелей байланысты болып, адам санасындағы ұғымның қалыптасуына қандай уәждемелердің негіз болатындығын көрсетеді.

Сонымен, қазақ тіл біліміндегі лингвистикалық терминдердің мағыналық мазмұны мен қолданыс аясы туралы қысқа шолудың өзінен-ақ бұл мәселе жөнінде мынадай басты пікірлердің барлығын аңғаруға болады:

- 1) Лингвистикалық терминдер дербес өзіндік ғылыми мағынаға ие, лингвотерминологиялық единица;
- 2) Лингвистикалық терминдер ғылыми процесс үстіндегі құбылыс;
- 3) Лингвистикалық терминдер жалпы тіл білімінің барлық саласының ауқымында қолданылады, сондай-ақ өзге ғылым салаларында да қолданыс табуы әмбебаптық сипатқа ие;
- 4) Лингвистикалық терминдерінің лексика-семантикалық ментальды құрылымына «ұғым-термин-дефиниция» бірлігі тән.

ӘДЕБИЕТТЕР

1. Новиков Л.А. Семантика русского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – 173 с.
2. Ахманова О.С. Предисловие // Словарь лингвистических терминов. – М., 1966. – 608 с.
3. Лингвистикалық энциклопедиялық сөздік. – М., 1990. – 685 с.
4. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. – М., 1974. – 197 с.
5. Біләлов Ш. Ұлттық ғылым тілі негіздерін қалыптастыру. Филол. ғыл. докт. ... авторефераты: 10.02.02. - Алматы, 1997. - 44 б.
6. Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. - М.: Высшая школа, 1967. - 375 с.
7. Әлісжанов С.Қ. Ғылыми тіл синтаксисінің құрылымдық-коммуникативтік негіздері. Филол. ғыл. докт. дисс: 10.02.02. - Алматы, 2007. - 260 б.
8. Мұсатаева М.Ш. Двужычная лексикография: тенденции и перспективы. – Алматы: РИО ВАК РК, 2000. –204 с.

Редакцияға 15.09.2011 қабылданды.

Л.Я. КОМАРОВА

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ОБРАЗ В ТВОРЧЕСТВЕ Ч. АЙТМАТОВА

This article deals with Aitmatov's creative work. Chingiz Aitmatov is one of the most important figures in Soviet literature. This writer is not deeply national, but well-known not only throughout the former Soviet Union, but also abroad.

Чингиз Айтматов – одна из самых значительных фигур советской литературы. Это писатель глубоко национальный, который известен не только на территории постсоветского пространства, но и за рубежом. Ч. Айтматов родился в Киргизии, в аиле Шекер Таласской долины, представляющей один из древнейших очагов кыргызской культуры. «Детство, – писал Айтматов, – не только славная пора, детство – ядро будущей человеческой личности. Именно в детстве закладываются подлинные знания родной речи, именно тогда возникает ощущение причастности своей к окружающим людям, к окружающей природе, к родной культуре» [1, 24-34].

Отрочество и юность будущего писателя пришлись на суровые годы Великой Отечественной

войны. «Если в детстве я познал жизнь с ее поэтической, светлой стороны, - писал Айтматов, - то теперь она предстала предо мной в своем суровом, обнаженном, горестном и героическом облики. Я узнал жизнь с разных сторон, в разных ее проявлениях» [2].

В 1952 в периодической печати были опубликованы рассказы Ч. Айтматова на киргизском языке. Однако прежде чем к Айтматову пришел успех, он много и напряженно работал: искал свои темы, своих героев, свою собственную манеру повествования. С самого начала его произведения отличали особый драматизм, сложная проблематика, неоднозначное решение проблем. Некоторые критики выделяют три периода в творческом развитии Ч. Айтматова. К первому периоду относятся ранние повести: «Джамиля» (1957), «Тополек мой в красной косынке» (1961), «Первый учитель» (1963). Всесоюзную, а вслед за тем и европейскую известность принесла Айтматову повесть «Джамиля», опубликованная в журнале «Новый мир» и названная Луи Арагоном самой трогательной современной повестью о любви. Мастерство Чингиза Айтматова как писателя, начиная с первых шагов в литературе, проявлялось как в смелом выборе тем, так и в тщательном отборе названий его книг. Так, в повести «Джамиля» героем-повествователем, которой был 15-летний подросток, проявилась главная особенность прозы Айтматова: сочетание напряженного драматизма в описании характеров и ситуаций с лирическим строем в описании природы и обычаев народа. Джамиля — образ женщины, никем до Ч. Айтматова так не раскрытый в прозе восточных литератур. Она живой человек, рожденный самой землей Киргизии. До появления Данияра Джамии жила как ручеек, скованный льдом. Ни свекрови, ни мужу Джамии Садыку в силу вековых традиций «большого и малого дворов» и в голову не приходит, что может произойти, если обогреть этот ручеек человеческим вниманием и теплом. Отношение Садыка можно проследить из писем, в которых Джамии упоминалась лишь в конце. Может быть он и не любил ее вовсе, а украл потому что был оскорблен, когда не сумел догнать. Тем не менее ручеек, в силу своей молодости, забурлил, и ринуться на поиски выхода чувств и, не найдя его, не остановится ни перед чем, устремится вперед к вольной жизни.

В повести о значении верности в любви и дружбе «Тополек мой в красной косынке», писатель рассказывает историю нравственного крушения человека. Герой повести «Тополек мой в красной косынке» Ильяс довольно поэтично воспринимает окружающий мир. Но в начале повести, где эта поэтичность выглядит естественным проявлением духовных возможностей человека, окрыленного любовью, но потом, она кажется менее убедительной, когда он страдает, ищет свою потерянную любовь.

О повести «Первый учитель» сам автор говорил: «...я хотел утвердить наше понимание положительного героя в литературе... Я постарался взглянуть на этот образ нашими, современными глазами, я хотел напомнить теперешней молодежи о ее бессмертных отцах [3].

Образ учителя, изо всех сил стремящегося оторвать детей своих односельчан от невежества, до боли современен.

Постепенно все шире и глубже становится охват жизни, писатель все больше стремится проникнуть в ее тайны, в суть острейших вопросов современности. При этом проза Айтматова становится все более философской; противоречия достигают очень большой силы. Усложняются способы повествования. Часто неразрывно сливаются размышления, внутренние монологи героя с авторской речью. Этим характеризуется второй этап творчества писателя.

До 1965 Айтматов писал на киргизском языке. Первая повесть, написанная им по-русски, – «Прощай, Гульсары!» (первоначальное название «Смерть иноходца», 1965). Судьба главного героя, киргизского крестьянина Тананбая, так же типична, как судьбы лучших героев «деревенской прозы». Важную роль в повести играл образ иноходца Гульсары, который сопровождал Тананбая на протяжении долгих лет. Критики отмечали, что образ Гульсары является метафорой сущности человеческой жизни, в которой неизбежно подавление личности, отказ от естественности бытия. Г. Гачев назвал Гульсары характернейшим для Айтматова «двухговым образом-кентавром» животного и человека. В этой повести создан мощный эпический фон, ставший еще одной важной приметой творчества Айтматова, использовались мотивы и сюжеты киргизского эпоса Карагул и Коджоджан.

В повести «Материнское поле», несмотря на небольшой размер, охватывается большой промежуток: довоенное, военное и послевоенное время - с раннего детства описывая жизнь главной героини книги – матери Толгонай. Произведение построено как диалог Толгонай с полем, которому она повествует свою горькую судьбу, несбывшиеся надежды на счастье. Поле наделено человеческими чертами и отвечает матери, поддерживает ее.

В повести «Белый пароход» (1970) Айтматов создал своеобразный «авторский эпос», стилизованный

под эпос народный. Это была сказка о Рогатой Матери-Оленихе, которую рассказывал главному герою его дед. На фоне величественного и прекрасного в своей доброте сказания особенно пронзительно ощущался трагизм судьбы ребенка, который сам обрывал свою жизнь, будучи не в силах смириться с ложью и жестокостью «взрослого» мира. Животный мир, природу должен любить, знать и беречь человек, если он живет цельной, полнокровной жизнью. Не имеет он права быть хищником на земле, уничтожать бессмысленно или из корысти ее красоту. Трагически звучит эта тема в «Белом пароходе», где маленький герой, мечтательный, сильно чувствующий, влюбленный в природу мальчик, гибнет, столкнувшись со злобно-хищническим, стяжательским, уродливым отношением других к тому, что для него и дорого и свято. Заканчивая эту повесть, Айтматов говорит: «...детская совесть в человеке – как зародыш в зерне, без зародыша зерно не прорастает. И чтобы ни ждало нас на свете, правда пребудет вовеки, пока рождаются и умирают люди...» [4. 114]. Это очень важные слова для понимания всего творчества Чингиза Айтматова. Сила его искусства в том, что он показал человека нового мира – в борьбе за свое духовное утверждение, свое развитие, борьбе сложной и трудной, но такой, цель которой прекрасна. Герои Айтматова и его читатели равно стремятся к этой цели, прежде всего, поэтому герои его повестей так близки и понятны читателям.

Мифологические, эпические мотивы стали основой повести «Пегий пес, бегущий краем моря» (1977). Ее действие происходит на берегах Охотского моря во времена Великой Рыбы-женщины, прародительницы человеческого рода.

В 1980 Айтматов написал свой первый роман «И дольше века длится день» (впоследствии озаглавленный «Буранный полустанок»). Главный герой романа – простой казах Едигей, работавший на затерянном в степи полустанке. В судьбе Едигея и окружающих его людей, как в капле воды, отразилась судьба страны – с предвоенными репрессиями, Отечественной войной, тяжелым послевоенным трудом, строительством ядерного полигона близ родного дома. Действие романа развивается в двух планах: земные события пересекаются космическими; взнезменные цивилизации, космические силы не остались безучастными к злым и добрым поступкам людей.

Как и в повестях Айтматова, в романе «И дольше века длится день» важное место занимает образ верблюда – как символа природного начала, а также легенда о матери и ее сыне, который по воле злых людей становится манкуртом – не помнящим своих корней бессмысленным и жестоким существом. Роман «И дольше века длится день» имел огромный общественный резонанс. Слово «манкурт» стало нарицательным, своего рода символом тех неодолимых изменений, которые произошли в современном человеке, разорвав его связь с извечными основами бытия. Второй роман Айтматова «Плаха» (1986) во многом повторял мотивы, возникшие в романе «И дольше века длится день». В романе появились образы Христа и Понтия Пилата. Критики отмечали эклектичность авторской философии, которая в романе «Плаха» перевешивала художественные достоинства текста. Впоследствии Айтматов развивал в своем творчестве фантастическую, космическую тему, которая стала основой романа «Тавро Кассандры».

Читая произведения Чингиза Айтматова, мы видим их большую художественную, эстетическую и социально-общественную значимость, прослеживаем талант великого писателя, который становится все более глубоким и многогранным. Каждое произведение автора заставляет думать о проблемах человеческой жизни. Творчество Айтматова формировалось в тесной связи с устно-поэтической, народной кыргызской традицией, с одной стороны, и под влиянием русской классической и советской литературы, с другой. Он пишет свои произведения и на кыргызском, и на русском языках; оба они для него родные, оба – «голос души». Писатель открывает новые аспекты художественной кыргызской прозы, развивает в ней жанры рассказа и лирико-драматической повести, обогащая многонациональную советскую литературу. «Чтобы быть в дружбе с читателем, – пишет академик Н.З. Шамота, – надо, кроме всего и превыше всего, иметь талант безошибочно отличать хорошее от плохого, прекрасное и уродливое, – и это – в тончайших человеческих чувствах и широчайших сферах человеческого бытия». Таким талантом несомненно обладает Чингиз Айтматов. И это обуславливает исследование писателем самых разнообразных человеческих характеров, судеб и ситуаций. Произведения Айтматова переведены на многие языки мира, в том числе на английский язык («Джамия», «Пегий пес, бегущий краем моря», «Тополек мой в красной косынке»).

ЛИТЕРАТУРА

1. Айтматов. Ч. Статьи, выступления, диалоги, интервью// Заметки о себе. -М.: Издательство АПН, 1988. С.24-34.

2. Шаблиовский Е. Слово о Чингизе Айтматове // Литературная газета, 1971.
3. Айтматов. Ч. Первый учитель. Повести // Перевод с киргизского автора А. Дмитриевой. -Киев: Веселка, 1976.
4. Айтматов Ч. Белый пароход // Собрание сочинений. -Т.2. -М.: Молодая Гвардия, 1983.

Поступила в редакцию 08.09.2011.

Д.К. КУРМАНАЕВА

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕГИОНАЛЬНОГО МАТЕРИАЛА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЯХ

The importance of the use of regional materials in the teaching of foreign language is considered in this article.

Проблема совершенствования вузовского обучения иностранного языка в речевой деятельности студентов, в том числе и говорения (монологической и диалогической речи) путем использования материалов краеведения, которое было известно в методике как «отечествоведение», «родиноведение» не снимается с повестки дня педагогического исследования. В число данной проблемы входит проблема краеведения, которая является частью этнокультурного обучения.

В содержание образования в высшей школе входят разные предметы, которые, однако, имеют далеко не одинаковое отношение к будущей специальности. Одни предметы служат первичной ступенькой к будущей специальности, другие относятся к циклу общеобразовательных дисциплин, в результате изучения которых формируется интеллигент вообще, третьи посвящают обучающихся во все аспекты своей специальности и т.д. Эти дисциплины разделяются на «профилирующие», «общеобразовательные» и «специальные». «Иностранный язык» как учебная дисциплина в этой системе занимает особое место, на которую с учетом интереса нашего исследования нам бы хотелось сделать некоторый обзор. Своеобразие иностранного языка заключается в том, что в ходе его изучения приобретаются не знания основ науки, а формируется коммуникативная культура посредством получения новой информации.

Поэтому с точки зрения высказанного, региональный компонент в определении содержания обучения на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе необходимо основывать на следующих положениях:

- 1) учет сформулированных целей обучения иностранным языкам в неязыковом вузе с позиции диалога культур;
- 2) учет приведенных в данном параграфе точек зрения ученых-методистов на определение содержания обучения;
- 3) необходимость формирования умений, составляющих выделенную нами новую профессионально-педагогическую функцию будущего специалиста – организатора межкультурного общения.

Региональный компонент в обучении иностранным языкам – это сложная и методологическая категория.

Лингвистический аспект обучения региональному компоненту включает в себя:

1. Знания о регионе.
2. Языковые явления, отображающие специфику региона.
3. Специальные тексты по региональной проблематике (краеведческие статьи, газетные публикации, художественные тексты).

Тексты как способ отражения регионального содержания тематики должны выражать:

1. Регионально-ориентированные речевые ситуации.
2. Визуально-текстовые материалы (кинофильмы, видеоролики, прагматические материалы).

Организация обучения по формированию межкультурного общения является методологическим аспектом регионального компонента, который направлен на обучение приемам учебной деятельности, ведущим к формированию умений успешного использования регионального материала в целях общения. Овладение приемами обучения связано с развитием следующих умений:

- 1) самостоятельного усвоения необходимой региональной информации;
- 2) работы со справочной литературой;
- 3) ведения словарной тетради с лексическими единицами, отражающими культурное своеобразие региона;